Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś w sobie był w niepokoju Piotr czym kolwiek oby jest widzenie które zobaczył i oto mężowie którzy są wysłani od Korneliusza zapytawszy o dom Szymona stanęli obok przy bramie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś Piotr zmagał się w sobie, co by mogło znaczyć widzenie,\* które oglądał, oto ludzie wysłani przez Korneliusza odnaleźli dom Szymona, stanęli u bramy[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś w sobie samym był w niepewności Piotr, czym mogłoby być widzenie, które zobaczył, oto mężowie wysłani przez Korneliusza, rozpytawszy (o) dom Szymona, przystanęli przy wrotach  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś w sobie był w niepokoju Piotr czym- kolwiek oby jest widzenie które zobaczył i oto mężowie którzy są wysłani od Korneliusza zapytawszy (o) dom Szymona stanęli obok przy bramie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas gdy Piotr zastanawiał się, co mogłoby oznaczać to widzenie, ludzie wysłani przez Korneliusza odnaleźli dom Szymona, stanęli u bramy |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Piotr zastanawiał się, co ma oznaczać widzenie, które miał, oto mężczyźni wysłani przez Korneliusza, dopytawszy się o dom Szymona, stanęli przed bramą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Piotr sam w sobie wątpił, co by to było za widzenie, które widział, tedy oto ci mężowie, którzy byli posłani do Kornelijusza, pytający się o dom Szymonowy, stali przede drzwiami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Piotr sam w sobie wątpił, co by za widzenie było, które widział, alić mężowie, którzy od Korneliusza byli posłani, pytający się o domu Szymonowym, stanęli u drzwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Piotr zastanawiał się, co może oznaczać widzenie, które miał, przed bramą stanęli wysłańcy Korneliusza, dopytawszy się o dom Szymona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas gdy Piotra dręczyła jeszcze niepewność, co mogło oznaczać widzenie, które miał, mężowie wysłani przez Korneliusza, dopytawszy się o dom Szymona, stanęli u bramy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy Piotra dręczyła jeszcze niepewność, co mogłoby oznaczać to widzenie, ludzie wysłani przez Korneliusza dopytali się o dom Szymona i stanęli przed bramą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Piotr zastanawiał się nad znaczeniem tego, co widział, zobaczył wysłanników Korneliusza. Stali oni przy bramie, bo dowiedzieli się już, gdzie jest dom Szymona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Piotr zastanawiał się niepewny, co to było za objawienie, które otrzymał, oto owi posłani przez Korneliusza ludzie, dopytując się o dom Szymona, doszli do jego bramy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr zastanawiał się, jakie znaczenie mogło mieć to, co widział. Wtedy właśnie wysłańcy Korneliusza dowiedzieli się, gdzie mieszka Szymon, stanęli pod drzwiami jego domu  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Piotr zastanawiał się nad znaczeniem tego widzenia, ludzie wysłani przez Korneliusza dowiedzieli się już, gdzie mieszka Szymon, stanęli u bramy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Петро дивувався сам собі, що б то було за видіння, яке він побачив, - саме тоді люди, послані Корнилієм, розпитавши про хату Симона, стали перед дверима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Piotr zastanawiał się w sobie, czym by mogło być to widzenie, co zobaczył, oto mężowie wysłani przez Korneliusza, zapytali o dom Szymona i przystanęli przy drzwiach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa jeszcze zastanawiał się nad znaczeniem widzenia, jakie ujrzał, kiedy ludzie przysłani przez Korneliusza, wywiedziawszy się o dom Szim'ona, stanęli pod bramą |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Piotr był w wielkiej rozterce wewnętrznej, co mogłaby znaczyć wizja, którą ujrzał, oto mężczyźni wysłani przez Korneliusza, wypytawszy się o dom Szymona, stanęli przed bramą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr z dużą niepewnością zastanawiał się nad znaczeniem tej wizji. Właśnie wtedy posłańcy Korneliusza stanęli przy bramie wejściowej. Zdążyli się już bowiem dowiedzieć, gdzie się znajduje dom Szymona, garbarza, |

1. 1) <x>510 10:3</x> [↑](#footnote-ref-2)